

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

Указ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН от 3 января 1996 г. № 2741

П о с т а н о в л я ю :

1. Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанное в Алматы 15 августа 1995 года, ратифицировать.
2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Приложение
(Неофициальный текст)

**С о г л а ш е н и е м е ж д у
П р а в и т е л ь с т в о м Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н
и П р а в и т е л ь с т в о м Т у р е ц к о й Р е с п у б л и к и
о т 1 5 а в г у с т а 1 9 9 5 г о д а
О б и з б е ж а н и и д в о й н о г о н а л о г о о б л о ж е н и я**

в отношении налогов на доходы

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 15 ноября 1995 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Турецкой Республики желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доход и с целью содействия экономическому сотрудничеству между двумя странами,

Согласились в следующем:

С т а т ь я 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение будет применяться к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

Налоги, на которые распространяется настоящее Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым от имени

Договаривающегося Государства или его политических подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы являются все виды налогов, взимаемые с общего дохода или части дохода, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, в частности, являются:

а) в Казахстане:
(i) налог на доход юридических лиц;
(ii) налог на доход физических лиц.
(далее именуемые как "Казахстанский налог").

б) в Турции:
(i) подоходный налог;
(ii) корпоративный налог;
(iii) сборы, отчисляемые от подоходного налога и корпоративного налога (далее именуемые как "Турецкий налог").

4. Соглашение также будет применяться к любым идентичным или по существу схожим налогам на доход, которые взимаются после даты подписания Соглашения в дополнение к существующим налогам, или вместо них.

Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые имеют место в их налоговом законодательстве.

С т а т ь я 3 **Общие определения**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) (i) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает землю, территориальное море, воды, экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международными нормами;

а) (ii) термин "Турция" означает территорию Турции, территориальное море, также как и морской ареал, над которыми осуществляется юрисдикция или суверенные права для целей разведки, разработки, сохранения и управления природными ресурсами, согласно международным нормам;

б) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Турцию, в зависимости от контекста;

в) термин "налог" означает любой налог, предусмотренный статьей 2 настоящего

С о г л а ш е н и я ;

г) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц ;

д) термин "компания" означает, любое корпоративное объединение или любую единицу, которая рассматривается как корпоративное объединение в целях налогообложения и, в случае Казахстана, включает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или товарищество, совместное предприятие или любое другое юридическое лицо или другую организацию, которые по законодательству Казахстана подлежат обложению налогом на прибыль;

е) термин "Зарегистрированный офис" означает юридический главный офис зарегистрированный по Казахстанскому Гражданскому Кодексу или по Турецкому Кодексу Коммерции ;

ж) термин "национальное лицо" означает:

і) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

іі) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получающие свой статус, как таковой, согласно действующим законам Договаривающегося Государства;

з) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, осуществляющее свою деятельность через резидента Договаривающегося Государства и предприятие, осуществляющее свою деятельность через резидента другого Договаривающегося Государства ;

и) термин "компетентный орган" означает:

(і) в Казахстане: Министр финансов или его уполномоченный представитель.

(іі) в Турции: Министр финансов или его уполномоченный представитель;

к) термин "международная перевозка" означает любую транспортировку морским, воздушным судном или наземным транспортом, эксплуатируемым Казахстанским или Турецким предприятием, за исключением, когда морской, воздушный или наземный транспорт эксплуатируется исключительно между населенными пунктами, расположенными на территории Казахстана или Турции.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством, любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

С т а т ь я 4 Р е з и д е н т

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законам этого Государства подлежит

налогообложению в силу своего местожительства, резидентства, главного юридического офиса (зарегистрированного офиса), места управления или любого другого критерия аналогичного характера. Но этот термин не будет включать любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве в отношении только дохода из источников в этом Государстве.

2. Если в силу положений пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда его статус определится следующим образом:

а) лицо считается резидентом Государства, в котором оно имеет постоянное жилище, принадлежащее ему; если оно имеет постоянное жилище, принадлежащее ему в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не имеет постоянного жилища ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах или не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств или не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в силу положений пункта 1 лицо иное, чем физическое лицо, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно будет считаться резидентом того Государства, в котором находится его зарегистрированный офис.

С т а т ь я 5 **П о с т о я н н о е у ч р е ж д е н и е**

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности включает:

а) место управления;

б) отделение;

в) контору;

г) фабрику;

д) мастерскую;

е) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;

ж) термин "постоянное учреждение" также включает:

(i) строительную площадку или объект строительных, монтажных или сборочных

работ или деятельность, связанную с наблюдением за выполнением этих работ, или монтажную, используемую для разведки природных ресурсов, но только если такая площадка, объект, или установка, или наблюдение продолжаются в период более, чем 12 месяцев; или

(ii) предоставление услуг, включая консультационные услуги резидентом через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для этого или связанного с ним проекта) в стране в период более, чем 12 месяцев.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не будет считаться включающим:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запаса товаров и изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или сбора информации для предприятий;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятий любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой совокупности видов деятельности упомянутых в подпунктах от а) до е) при условии, что вся деятельность постоянного места деятельности, вытекающей из совокупных видов, является подготовительного или вспомогательного характера;

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5 действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие считается как имеющее постоянное учреждение в первом упомянутом Договариваемом Государстве в связи с любой деятельностью, которую это лицо осуществляет для предприятия, если такое лицо имеет и обычно осуществляет в этом Государстве свои полномочия заключать контракты от имени предприятия, если деятельность такого лица не ограничена положениями, упомянутыми в пункте 3, который, если деятельность осуществляется через постоянное место предпринимательской деятельности, не делает это постоянное место предпринимательской деятельности постоянным учреждением согласно положениям настоящего пункта.

5. Предприятие Договариваемого Государства не будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве только в

силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности

6. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение либо иным образом) сам по себе не будет превращать любую компанию в постоянное учреждение другого.

С т а т ь я 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства) находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" будет иметь то значение, которое оно имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором рассматриваемое имущество расположено.

Термин "недвижимое имущество" будет, в любом случае, включать имущество, вспомогательное, к недвижимому имуществу, домашний скот и оборудование, используемое в лесном и сельском хозяйстве разного рода рыболовные места, права, к которым применяются положения основного закона относительно земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или за право разработки минеральных запасов, источников или других природных ресурсов; морской, воздушный и наземный транспорт не будут рассматриваться как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, полученным от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются на доходы от недвижимого имущества предприятия и доходы от недвижимого имущества, используемого для выполнения независимых личных услуг.

С т а т ь я 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом

только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- а) этому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров и изделий, таких же или аналогичных с теми, которые продаются через это постоянное учреждение; или
- в) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в другом Государстве, которая по своему характеру схожа с деятельностью, осуществляемой этим постоянным учреждением.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договариваемого Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от такого предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускаются, например, вычеты расходов, предназначенных для целей постоянного учреждения, включая такие расходы, как управленческие и общеадминистративные в этом Государстве, в котором находится постоянное учреждение, либо в другом месте.

4. Не будет засчитываться прибыль одному постоянному учреждению в силу того, что это постоянное учреждение занимается покупкой товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает статьи дохода, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, в таком случае положения этих статей не будут затрагиваться положениями этой статьи.

С т а т ь я 8

Морской, воздушный и наземный транспорт

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства, получаемая в другом Договариваемом Государстве от эксплуатации морских, воздушных судов или наземного транспорта в международной перевозке облагается налогом только в первом упомянутом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль, полученная предприятием Договариваемого Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, включает следующее:

а) прибыль, полученную от аренды морского или воздушного судна в загруженном или порожнем виде;

б) прибыль, полученную от использования или аренды контейнеров (включая прицепы и арендованное оборудование для транспортировки контейнеров) в международной перевозке;

если такая прибыль подобна прибыли, к которой применяются положения пункта 1. Такая прибыль не включает любое использование морского, воздушного или наземного транспорта, в связи с которыми осуществляется деятельность, описанная в пункте 2 (ж) (i) и (ii) статьи 5.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи также применяются на прибыль от участия в пуле, в совместной деятельности или в международном транспортном агентстве.

С т а т ь я 9

Ассоциированные предприятия

1 . К о г д а

а) предприятие Договаривающегося Государства, прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом из этих случаев между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая была бы зачислена одному из предприятий, но не была зачислена из-за таких условий, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно - облагает налогом прибыль, в отношении которой был взыскан налог с предприятия другого Договаривающегося Государства в этом другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая причиталась бы предприятию первого упомянутого Государства при наличии между двумя предприятиями такой же договоренности, что и между двумя независимыми предприятиями, в этом случае это другое Государство внесет необходимые коррективы в размер налога, начисленного с такой прибыли. При определении такой корректировки будут надлежащим образом учитываться другие положения настоящего Соглашения и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

С т а т ь я 1 0 Д и в и д е н д ы

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и согласно законодательству этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем этих дивидендов, налог, взимаемый таким образом, не будет превышать 10 процентов общей суммы дивидендов.

3. Термин "дивиденды" используемый в настоящей статье, означает доход от акций, акций "жуиссанс" или прав "жуиссанс", учредительных акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая дивиденды и доход, получаемый от инвестиционного фонда и инвестиционного траста.

4. Прибыль компании Договаривающегося Государства, осуществляющего предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, после налогообложения согласно статье 7, может облагаться налогом оставшуюся сумму в Договаривающемся Государстве, в котором расположено это постоянное учреждение и эта ставка не должна превышать ставки, указанной в пункте 2 настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не будут применяться, если фактический владелец дивидендов, являясь резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды через расположенное там постоянное учреждение или в случае, если резидент Турции оказывает в Казахстане независимые услуги с постоянной базы, расположенной в Казахстане, и холдинг, в отношении которого выплачиваются эти дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае будут применяться положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

С т а т ь я 1 1 П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом

д р у г о м

Г о с у д а р с т в е .

2. Однако, такие проценты также могут облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают в соответствии с законом этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов .

3. Несмотря на положения пункта 2 проценты, получаемые в:

а) Турции и выплачиваемые Правительству Казахстана или Национальному банку Казахстана или другому учреждению Казахстана содействующему экспорту способом, схожим с Турецким Эксимбанком будут освобождаться от турецкого налога.

б) Казахстане и выплачиваемые Правительству Турции или Центральному банку Турции или Турецкому Эксимбанку будут освобождаться от казахстанского налога;

4. Термин "проценты", используемый в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных с помощью залоговой и осуществленного или неосуществленного права участия в прибыли должника и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, также любой доход, приравненный к доходу от предоставленных в заем денег как предусмотрено налоговым законодательством Договариваемого Государства, в котором возник доход.

5. Положения пунктов 1 и 2 не будут применяться, если фактический владелец процентов, являясь резидентом одного из Договариваемых Государств, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или в случае, если резидент Турции оказывает в Казахстане независимые личные услуги с расположенной в Казахстане постоянной базой и долговое требование, по отношению к которому проценты выплачиваются, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

6. Проценты будут считаться возникшими в Договариваемом Государстве, если плательщиком является то самое Государство, политическое подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, является оно или не является резидентом, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми производится расчет задолженности, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты приносятся постоянным учреждением или постоянной базой, то такие проценты будут считаться возникшими в Государстве, в котором находится постоянное учреждение или постоянная база .

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма

процентов, относящихся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем в отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа будет по-прежнему облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

С т а т ь я 1 2 Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Однако, такие роялти могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и пленки для радио и телевидения, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, схему, секретную формулу, или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта или за использование или право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не будут применяться, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение или в случае, когда резидент Турции оказывает в Казахстане независимые личные услуги с расположенной в Казахстане постоянной базы и, право или собственность в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Государство, политическое подразделение, местные власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно или не является резидентом Договаривающегося Государства, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, с которыми действительно связано право или собственность,

обеспечивающие возникновение роялти, и такие роялти выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то такие роялти считаются возникшими в том Государстве, в котором находится постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если в случае особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплаченных роялти в отношении использования права или информации по которым они выплачиваются превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи будут применяться только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по прежнему будет облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с учетом других положений настоящего Соглашения.

С т а т ь я 13

Доходы от прироста капитала

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, принадлежащего к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая такие доходы, как доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (одного или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базой, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов и наземного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов или наземного транспорта облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, кроме оговоренных в пунктах 1, 2 и 3 будут облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является алиенатор. Однако, доход от прироста капитала, упомянутый в

предыдущих пунктах и полученный в другом Договаривающемся Государстве облагается налогом в другом Договаривающемся Государстве, если время между приобретением и отчуждением не превышает одного года.

С т а т ь я 1 4

Независимые личные услуги

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагаются налогом только в этом Государстве, если только он не располагает постоянной базой, принадлежащей ему на регулярной основе в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления его деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, педагогическую деятельность или деятельность по обучению, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, зубных врачей, бухгалтеров.

С т а т ь я 1 5

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 жалование, зарплата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства по месту работы облагаются налогом только в этом Государстве, если трудовые обязанности не выполняются в другом Договаривающемся Государстве. Если работа осуществляется таким образом, то вознаграждения, полученные таким образом могут облагаться налогом в этом другом Государстве,

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в отношении выполняемой трудовой обязанности в другом Договаривающемся Государстве облагаются налогом только в первом, упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих 183 дней любого последовательного 12-месячного периода, и

б) вознаграждение выплачивается работодателем или от его имени, который не является резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением, которое работодатель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на положения предыдущих пунктов настоящей статьи, выплаты и другие вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства за работу, осуществляемую в другом Договаривающемся Государстве не облагаются

налогом в этом другом Договариваемом Государстве, если он является исполняющим лицом в отношении работы, осуществляемой на борту морского, воздушного или наземного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договариваемого Государства, резидентом которого является предприятие.

С т а т ь я 1 6 **Д и р е к т о р с к и е г о н о р а р ы**

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 7 **А р т и с т ы и с п о р т с м е н ы**

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения, музыканта или спортсмена от его личной деятельности, выполненной в другом Договариваемом Государстве могут облагаться налогом в этом другом Г о с у д а р с т в е .

2. Если доход в отношении личной трудовой деятельности, выполняемой артистом или спортсменом, таким образом достается не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, то этот доход будет облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором выполняется независимая деятельность артиста или спортсмена , несмотря на положения статей 7, 14 и 1 5 .

3. Доход, полученный спортсменом или артистом от своей деятельности, выполняемой в Договариваемом Государстве будет освобождаться от налогообложения в этом Государстве, если этот визит в это Государство поддерживается общественными фондами другого Договариваемого Государства, его политическим подразделением или местным органом власти.

С т а т ь я 1 8 **П е н с и и**

Согласно положениям пункта 1 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства за работу в прошлом, облагаются налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я 1 9 **Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а**

1. Выплаты, заработная плата и другие подобные вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые непосредственно или из фондов, созданных Договаривающимся Государством или политическим органом или местным органом власти физическому лицу в отношении службы, выполняемой для этого Государства или подразделения или органа власти при выполнении государственных обязанностей облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения статей 15, 16 и 18 будут применяться к вознаграждениям и пенсиям за службу, выполняемую в связи с осуществлением предпринимательской деятельности, Договаривающимся Государством, или его политическим подразделением или местным органом власти.

С т а т ь я 2 0

С т у д е н т ы и п р е п о д а в а т е л и

1. Выплаты, получаемые студентом, который является гражданином Договаривающегося Государства и который находится в другом Договаривающемся Государстве исключительно для целей обучения или получения образования, и предназначенные для его проживания, обучения или получения образования, не облагаются налогом в другом Государстве, предусматривая, что такие платежи возникают из источников, находящихся за пределами этого другого Государства.

2. Также, вознаграждения, полученные преподавателем или инструктором, который является гражданином Договаривающегося Государства и который находится в другом Договаривающемся Государстве с основной целью обучения или занятия научными исследованиями в течение периода или периодов, не превышающих двух последующих лет, освобождаются от налога в другом Государстве, по вознаграждениям от личных услуг по обучению или исследованию предусматривая, что такие платежи возникают из источников, находящихся за пределами другого Государства.

3. Вознаграждения, которые стажер или аспирант, являющийся гражданином Договаривающегося Государства получает за службу, которую он осуществляет в другом Договаривающемся Государстве в период или периоды, не превышающие 183 дней в календарном году, в порядке приобретения практического опыта, связанного с его обучением или получением образования не облагаются налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 2 1

Д р у г и е д о х о д ы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, где бы они не возникли, которые не рассматриваются в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает независимые личные услуги с постоянной базой, расположенной там, и право или собственность, в отношении которых выплачивается доход действительно связан с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

С т а т ь я 2 2

Устранение двойного налогообложения

1. Для резидентов Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом :

а) если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Турции, Казахстан предоставит вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной налогу на доход, уплаченный в Турции, прямым путем или путем вычета. Такой вычет, однако, не должен превышать той части налога на доход (рассчитанного до вычета) который может облагаться налогом в Турции.

б) если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего соглашения, облагается налогом только в Турции, Казахстан может включить этот доход в налогооблагаемую базу, но только для целей определения ставки налога на такой другой доход, как подверженный налогообложению в Казахстане.

2. Для резидентов Турции двойное налогообложение будет устраняться следующим образом :

а) если резидент Турции получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Казахстане, Турция предоставит вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной подоходному налогу выплаченному в Казахстане прямым путем или путем вычета. Такой вычет не будет, однако, превышать ту часть подоходного налога (рассчитанного до вычета) который может быть отнесен к доходу, который может облагаться налогом в Казахстане.

б) если резидент Турции получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только в Казахстане, то Турция может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей определения налоговой ставки на такой Другой доход, как подверженный налогообложению в Турции.

С т а т ь я 23

Н е д и с к р и м и н а ц и я

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению, или связанному с ним обязательству, которое является иным или более обременительным, чем налогообложение и связанное с ним обязательство, которому подвергаются национальные лица этого другого Государства или могут подвергаться при тех же о б с т о я т е л ь с т в а х .

2. Попадающее под положения пункта 4 статьи 10, налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве.

3. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не облагаются налогом в первом упомянутом Государстве любым налогом или требованием, связанным с ним, которые отличаются или являются более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним требования, которые могут налагаться на другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

4. Эти положения не будут истолкованы как обязательство Договаривающегося Государства предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные разрешения, освобождения или снижение налогообложения по причине гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

С т а т ь я 24

Процедура взаимного согласования

1. Если резидент Договаривающегося Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с настоящим Соглашением, он может, независимо от средств защиты, предусмотренных налоговыми законами этих Государств, представить свое дело на рассмотрение в компетентные органы того Государства, резидентом которого он я в л я е т с я .

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по обоюдному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они также могут консультировать друг друга с целью избежания двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных э т и м С о г л а ш е н и е м .

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласованности в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания Комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 25 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться такой информацией, которая необходима для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов включенных в Соглашение в той мере, пока такое налогообложение не противоречит Соглашению. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, будет считаться конфиденциальной, как это бывает с информацией, получаемой согласно национальным законам того Государства и сообщается только тем лицам или органам, (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным или судебным преследованием в отношении или рассмотрении апелляций, касающихся налогов, предусматриваемых Соглашением. Такие лица или органы будут использовать информацию только в этих целях. Они могут раскрыть эту информацию в судопроизводствах народного суда или при п р и н я т и и с у д е б н ы х р е ш е н и й .

2. Ни в каком случае, положения пункта 1 не будут истолкованы как обязывающие Договаривающееся Г о с у д а р с т в о ;

а) применять административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству и в ходе административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывает любую торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или производственный процесс или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

С т а т ь я 2 6

Члены дипломатических миссий и консульских постов

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских постов, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

С т а т ь я 2 7

Ограничение льгот

Лицо, являющееся резидентом Договаривающегося Государства и получающее доход из другого Договаривающегося Государства, не будет иметь право освобождения от налогообложения в этом другом Государстве, несмотря на договоренность в данном Соглашении, если основной целью или одной из основных целей любого лица относительно создания или передачи такого вида дохода было получить преимущество от положений данного Соглашения.

Вынося решение согласно этой статье соответствующий компетентный орган или органы будут иметь право рассматривать среди других факторов размер и природу дохода, обстоятельства, при которых возник доход, определенное намерение сторон в сделке, подлинность и резидентство лиц, которые по закону или фактически, прямо или косвенно, контролируют или фактически владеют (а) доходом, или (б) лиц, которые являются резидентом(ами) Договаривающегося(щихся) Государств(а) и которые имеют отношение к платежам или получению такого дохода.

С т а т ь я 2 8

Вступление в силу

Каждое Договаривающееся Государство будет уведомлять друг друга о завершении процедуры взаимного согласования, требуемой для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда получено последнее из этих уведомлений и его положения начинают действовать в обоих Договаривающихся Государствах:

а) по отношению к налогам, удерживаемым у источника, в отношении сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после первого дня второго месяца, следующего за месяцем, в котором данное Соглашение вступает в силу;

в) по отношению к другим налогам, в отношении налогооблагаемого года, начиная с или после первого дня января года, следующего за датой, с которой настоящее Соглашение вступает в силу.

Статья 29
Прекращение действия

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе пока оно не будет прекращено Договаривающимся Государством. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения путем передачи через дипломатические каналы письменного уведомления о его прекращении не позднее чем за 6 месяцев до конца любого календарного года после 5-летнего периода от даты, когда Соглашение вступило в силу. В таком случае Соглашение прекратит свое действие:

(а) по отношению к налогам, удерживаемым у источника, в отношении сумм, выплачиваемых или зачитываемых после завершения календарного года, в котором предоставлено такое уведомление;

(б) по отношению к другим налогам, в отношении налогооблагаемых лет, следующих после завершения календарного года, в котором предоставлено такое уведомление.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах _____ числа, _____ месяца на казахском, турецком, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в текстах, английский текст будет определяющим.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Турецкой Республики*

Протокол

Во время подписания Соглашения между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доход, стороны согласились, что следующие положения будут неотъемлемой частью Соглашения.

1. В отношении статьи 5, пункта 2 (ж).

Понимается, что термин "установка" включает буровую оснастку или судно. Далее понимается, что 12-месячный период, указанный в пункте 2(ж) статьи 5, должен быть определен, не принимая во внимание любую деятельность резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, до первого января того года, в течение которого Соглашение вступает в силу.

2. В отношении статьи 7, пункта 1.

Понимается, что когда предприятие одного Договаривающегося Государства имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, и предприятие

а) осуществляет продажи в этом другом Государстве имущества или товаров одинакового или схожего вида, проданные через это постоянное учреждение, или

б) осуществляет другую предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве одинакового или схожего вида через это постоянное учреждение, прибыль, полученная от таких продаж и предпринимательской деятельности, может быть обложена в этом другом Договаривающемся Государстве как часть прибыли постоянного учреждения, если одинаковый или подобный вид продаж или деятельности осуществляется через постоянное учреждение.

3. В отношении статей 11 и 12.

В случае, если согласно любому другому соглашению, заключенному после даты подписания настоящего Соглашения Казахстаном со страной, являющейся членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития, Казахстан соглашается в положениях, соответствующих пункту 2 Статьи 11 (Проценты) или 12 (Роялти) настоящего Соглашения на ставку налога ниже, чем предусмотрено в этих пунктах, тогда такая пониженная ставка будет применяться в целях пункта 2 Статьи 11 или пункта 2 Статьи 12, в зависимости от обстоятельств, с началом действия с даты, с которой начинает действовать пониженная ставка другого Соглашения.

4. Договаривающиеся Государства согласились, что если и когда Республика Казахстан присоединится к Генеральному Соглашению по Торговле Услугами, то, в целях пункта 3 статьи 22 (Консультация) этого Соглашения и несмотря на этот пункт, любые споры между ними относительно того, подпадает ли та или иная мера в компетенцию данного Соглашения может быть представлена на рассмотрение Совету по Торговле Услугами, как это предусмотрено данным пунктом, только с согласия обоих Договаривающимися Государств. Любое сомнение в отношении интерпретации данного пункта должно разрешаться согласно пункту 3 статьи 24 налогового Соглашения между Казахстаном и Турцией либо, если стороны не придут к согласию, согласно любой другой процедуре, согласованной Договаривающимися Государствами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах _____ числа, _____ месяца на казахском, турецком, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют

одинаковую силу. В случае расхождения в текстах, английский текст будет определяющим.

*За Правительство
Республики Казахстан*

Турецкой Республики

За Правительство

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан